

MARTINA BERTOLINI



**Contactos.** La relación entre lingüística y política es uno de los temas que analiza Lescano, que reside y trabaja en Francia desde hace diez años.

Entrevista **Alfredo M. Lescano**

# El teatro de las voces

Todo diálogo es la puesta en escena de varias subjetividades, que este lingüista argentino analiza a partir de una “teoría argumentativa de la polifonía”.

ANGELA PRADELLI

Hace diez años que Alfredo M. Lescano desarrolla su trabajo de investigación en Francia, junto al lingüista Oswald Ducrot, fundador de la Teoría de la Polifonía y creador para algunos de uno de los paradigmas más importantes de la lingüística del siglo XX. Entre sus aportes, podemos citar la relación entre tono y enunciador. ¿Por qué afirma Lescano que el enunciador es un tono? “El tono es el modo de representación del contenido. Elegir un tono, es adoptar un tipo de voz, una postura enunciativa. Es sin duda una obviedad decir que un maestro de escuela adopta una postura cuando enumera para sus alumnos los hechos históricos de la Edad Media francesa, y otra cuando le dice a su novia que le queda bien el vestido. Menos obvio es aceptar que estas posturas son un objeto de estudio posible para la semántica, es decir, que están prefiguradas en la lengua”. (Por un estudio del tono, Langue française, 2009). Sobre Lescano y

el trabajo desarrollado durante estos años afirmó Ducrot: “Le estoy agradecido por haber desarrollado, en la perspectiva de Marion Carel, una concepción argumentativa de esta teoría. Desde este punto de vista, debo agradecerle en particular los considerables aportes que efectuó a la noción de ‘voz’.” En esta entrevista, Lescano define los alcances de la teoría de la polifonía de Ducrot, que es el marco donde el lingüista argentino desarrolla su investigación. Además, profundiza sobre la relación entre polifonía y política y reflexiona sobre las diferencias de recepción de la teoría en Argentina y Francia.

**–¿Cómo presentaría la teoría de la polifonía de Ducrot?**

–Hay una versión que se puede llamar clásica que es la que Ducrot presenta en **El decir y lo dicho** y es la que se usa como punto de referencia. Como toda teoría fundacional, la teoría de la polifonía define su propio objeto. Uno podría pensar que el estudio del significado consiste en observar lo que quieren decir las palabras,

## LESCANO BASICO

BUENOS AIRES, 1974  
LINGÜISTA

“En una ciencia hay dos o tres paradigmas por siglo. Uno puede estar de acuerdo o no con las ideas de Ducrot, pero hay que reconocerle que creó uno de los paradigmas más importantes de la lingüística del siglo XX”, le dijo una vez Georges Kleiber, teórico de la semántica referencial, contraria a la de Ducrot a Lescano. Y parece haberlo convencido. Desde hace diez años trabaja en la construcción de una teoría argumentativa de la polifonía con Marion Carel y Oswald Ducrot. Profesor en la Universidad de Toulouse, dirige también un seminario en la Ecole des hautes études en sciences sociales de París, donde se doctoró en Ciencias del lenguaje en 2008. Es Licenciado en Letras por la UBA.

las oraciones o los discursos. Pero en realidad, y acá tomo a Saussure al pie de la letra, el primer movimiento es recortar el objeto a observar. El objeto que Ducrot recorta para observar es el “enunciado”, que es, para decirlo rápido, una oración efectivamente pronunciada o escrita. Lo estoy diciendo realmente rápido, pero lo que me interesa es señalar que lo que Ducrot quiere describir con la teoría de la polifonía no va más allá de lo que encontramos, digámoslo así, entre una mayúscula y un punto. A primera vista, parece mucho más apasionante trabajar sobre discursos enteros, incluso sobre relaciones entre distintos discursos y no sobre estas pequeñas entelequias que son los enunciados. Pero para el estudio del discurso hacen falta herramientas de análisis de detalle. Ese es el lugar que ocupa la teoría de la polifonía.

**–¿Qué postula la teoría de la polifonía sobre los enunciados?**

–Dice que hablar es representar una suerte de obra de teatro en la que intervienen distintas voces.

Lo que vos entendés cuando hablo es el resultado de ese diálogo interno que tienen los personajes que yo pongo en escena. Si alguien dice “Yo nunca me drogúé”, está haciendo aparecer una voz que dice que él se drogó, con la cual no se identifica, y otra, con la cual sí se identifica y sostiene que su conducta es intachable. Entender un enunciado es captar este diálogo entre subjetividades que surgen del enunciado mismo. Y lo más importante: todo esto no es algo que se agrega al sentido, tal como se piensa a veces que el sentido metafórico se agrega al sentido literal. Ducrot dice que esta puesta en escena está en el corazón del sentido del enunciado, está determinada por las palabras usadas, y no por alguna cuestión externa como el contexto de uso. Una parte de lo que significa hablar una lengua es conocer los dispositivos polifónicos que esta lengua contiene. Esta visión del sentido era impensable en lingüística en la época en que apareció la polifonía, en los años 80, cuando los paradigmas dominantes para estudiar el significado venían de la lógica, apoyados por el éxito del neo-positivismo chomskyano, o de los actos de lenguaje de Austin/Searle.

**–¿Cuál es la visión que la polifonía tiene del sujeto?**

–Ducrot distingue tres tipos de sujetos: el sujeto que habla, que es una persona de carne y hueso, el “locutor”, que es el autor que el enunciado se construye y los “enunciadores”, que son los sujetos cuyos puntos de vista aparecen en el enunciado. Ninguna versión de la teoría de la polifonía, ni aun la más iconoclasta, va a tomar al primero, el individuo real, como objeto de estudio. Esto la distancia de las teorías pragmáticas más estudiadas en el mundo anglosajón, que tienen bases cognitivas. La lingüística de moda en los países anglosajones ve al ser humano como una especie de computadora dotada de la capacidad de hablar. El sobrino-nieto de Saussure, Louis de Saussure, que está seducido por esta corriente, dice en un artículo: “Es obvio que Ducrot se equivoca, la lengua no puede ser polifónica ya que tenemos un solo cerebro”. El objeto de estudio de la teoría de la polifonía no es la capacidad de los humanos como seres biológicos de producir ruidos o garabatos asociados a sentidos. Al contrario, se trata de estudiar ciertos objetos culturales para restablecer la gramática que subyace a esas producciones. Los lingüistas que nos interesamos en la polifonía somos más arqueólogos que biólogos o informáticos.

**–¿Cuál es la identidad del locutor?**

–El locutor es un personaje creado por las palabras y nada más. ¿Qué poner dentro del locutor? ¿Su nombre, su edad? Ducrot pone simplemente una idea de la responsabilidad. El locutor es el responsable de lo dicho. El resto

está fuera del sentido lingüístico del enunciado. Otra posibilidad es que el enunciado se presente sin locutor, es decir que lo que se dice aparezca como si nadie lo dijera. En Wikipedia, por ejemplo, parece que fuera la realidad la que te estuviera hablando y no los mil pibes que escribieron cada uno un renglón y medio del artículo. Y no te hablo del carácter anónimo, es una cuestión de forma del enunciado. Si vos leés: "La Revolución Libertadora derrocó a Perón en 1955", no hay ningún indicio de responsabilidad enunciativa. El sujeto definido, el tiempo pasado, la precisión de la fecha, hacen aparecer el derrocamiento de Perón como un hecho independiente de cualquier subjetividad, aunque esto sea dicho en un texto firmado por un historiador.

**- ¿Dentro del marco de esta teoría, en qué consiste específicamente tu investigación?**

-Uno de mis aportes es haber incorporado al testigo como una de las subjetividades posibles, es decir, como uno de los tipos de voces posibles. Creo que una parte

del significado de la forma "hay" o del verbo "estar" es hacer aparecer su voz. Si cualquiera en la televisión dice: "En la Argentina hay una gran fractura social", está usando la voz del mismo testigo que el que dice: "En la Argentina, un nuevo proyecto está en marcha". Esa voz muestra la fractura social o el proyecto en marcha como hechos vividos, lo que se dice es el objeto de una experiencia. No aceptaríamos fácilmente que estos enunciados nos fueran dichos por alguien que no estuvo en la Argentina ni leyó los diarios de los últimos años. El locutor aparece como habiendo hecho la experiencia de la fractura social o del cambio. Pero la voz del testigo no se agota en construir un tipo de autor. Cuando hablamos a través del testigo, producimos al mismo tiempo una imagen específica del alocutario, aquel a quien te dirigís al hablar. Creo que hay que darle el mismo estatus, la misma importancia que al locutor, ya que mi enunciado no sólo construye una imagen de mí sino también de vos: vos existís

en mi enunciado de la manera en que mi enunciado te hace existir. Cuando hablás usando la voz del testigo, describís al alocutario como si accediera a lo que decís gracias a tu palabra. Esa descripción del alocutario puede ser correcta o incorrecta, manipuladora o transparente. Creo que la polifonía es mucho más que la puesta en escena de sujetos individuales en un diálogo teatral. La polifonía es un fenómeno antropológico en el sentido en que describe una manera de existir del hombre en su realidad simbólica, cultural.

**- ¿Cuál es la relación de la polifonía con la política?**

-No tiene ninguna vocación política directa. No se parece en nada a ciertas corrientes de la lingüística inglesa que tienen objetivos abiertamente políticos. Pero hay una interpretación política posible de la teoría. De hecho, desde el marxismo se le critica a Ducrot que su locutor sea el amo y señor del sentido, mientras que para la postura marxista el individuo es una especie de víctima de los condicionamientos impuestos

por las relaciones de producción. El teórico francés Paul Henry escribió un libro, *Le mauvais outil*, para desarrollar esta crítica a Ducrot. Pero el locutor que postula Ducrot es un personaje que forjás con tus propias palabras. En el otro extremo, en *Mil mesetas*, Deleuze muestra a Ducrot como una especie de abanderado de la entrada de lo social en el sentido lingüístico. Esto demuestra que, aunque es evidente que toda teoría existe dentro de un horizonte, las apropiaciones ideológicas de una teoría lingüística pueden ser aberrantes. Las motivaciones políticas siempre estuvieron lejos de su obra, aunque por momentos, según sus palabras, haya tenido la impresión de estar haciendo una suerte de revolución en el mundo de la lingüística.

**- ¿Cuál fue la recepción de esta teoría en la Argentina?**

-El contexto de recepción fue y sigue siendo muy distinto en Argentina y en Francia. En la Argentina, la teoría de la polifonía forma parte de la caja de herramientas de base del analista de discurso o

del investigador en pragmática o incluso en cierto tipo de semántica. Algunos docentes incluso la enseñan en el secundario. Esto es más que significativo. Se la estudia, sobre todo, como una teoría que permite dar cuenta de manipulaciones lingüísticas, de voces escondidas. Quizá todo esto tenga que ver con que Ducrot empieza a leerse con la vuelta de la democracia. En Francia, el análisis del discurso está menos presente, el paisaje académico de la lingüística está mucho más compartimentado en pequeños universos independientes. Es cierto que nadie duda de que la teoría de la polifonía es un capítulo clásico de la lingüística francesa pero se la utiliza más para la descripción de elementos de lengua, como las preposiciones o las conjunciones y por otro lado, hay mucha más competencia entre teorías. Están los que piensan que Ducrot dio con la piedra filosofal y los que están convencidos de que sufre de *delirium tremens* crónico. Si es así, a mí me gustaría tener una enfermedad parecida.

# COLECCIÓN GRANDES REUNIONES DEL JAZZ

¡VOLVIÓ LA COLECCIÓN QUE ESTABAS ESPERANDO!

YA ESTÁ EN TU KIOSCO

11° ENTREGA

HARRY 'SWEETS' EDISON & EDDIE 'LOCKJAW' DAVIS - "But Beautiful"



CON ESTE CUPÓN  
+ SÓLO \$9,90

Además, si te perdiste las entregas anteriores, encargáselas a tu vendedor habitual



RECORTÁ ESTE CUPÓN  
Y ENTREGÁSELO A TU  
VEDEDOR HABITUAL



CON ESTE CUPÓN + \$9,90 USTED OBTIENE:  
COLECCIÓN GRANDES REUNIONES DEL JAZZ.

N° 11

DISTRIBUIDORA

LÍNEA

PAQUETE

VENDEDOR

CUPÓN VÁLIDO HASTA EL 24/09/2012 PROMOCIÓN VÁLIDA PARA LA REPÚBLICA ARGENTINA.  
COMPROBANTE PARA LA EDITORIAL.

→ RESERVALAS EN TU KIOSCO.

Clarín X Ñ